

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również ja – daleko mi do zgrzeszenia przeciw JAHWE i do zaniechania modlitwy za wami.* ** Przeciwnie, będę uczył was dobrej i prawej drogi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również ja daleki jestem od zgrzeszenia przeciw JAHWE i od zaniechania modlitwy za wami. Przeciwnie, będę was uczył, jak postępować w sposób godny i prawy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli chodzi o mnie, nie daj Boże, bym miał grzeszyć przeciw JAHWE, przestając się modlić za was. Przeciwnie, będę was uczył dobrej i prostej drogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mnie nie daj Boże, abym miał grzeszyć przeciw Panu, przestawając modlić się za wami; owszem was będę nauczał drogi dobrej i prostej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mnie nie daj Boże tego się grzechu dopuścić przeciw JAHWE, abych miał przestać modlić się za wami, i nauczę was drogi dobrej a prostej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli o mnie chodzi, niech daleki będę od tego, bym zgrzeszył przeciw Panu, przestając się za was modlić: będę wam pokazywał drogę dobrą i prostą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Również i ja daleki jestem od tego, aby zgrzeszyć przeciwko Panu przez zaniechanie modlitwy za wami. Owszem, uczyć was będę drogi dobrej i prawej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja również jestem daleki od tego, aby zgrzeszyć przeciw JAHWE i zaniechać modlitwy za was. Będę was uczył drogi dobrej i prawej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zaś chodzi o mnie, to będę się wystrzegał tego, abym przestając się za was modlić, miał zgrzeszyć przeciw JAHWE. Co więcej, będę was dalej uczył dobrego i prawego postępowania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również ode mnie daleki niech będzie grzech przeciwko Niemu, bym przestał modlić się za was; nauczę więc was dobrej i sprawiedliwej drogi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я зовсім не згрішу перед Господом, щоб перестати молитися за вас, і послужу Господеві, і покажу вам добру і правильну дорогу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A co się tyczy mnie, niech to będzie dalekim ode mnie, bym zawinił WIEKUISTEMU i zaprzestał się modlić za wami; raczej będę wam wskazywał dobrą oraz właściwą drogę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli chodzi o mnie, jest nie do pomyślenia, żebym miał zgrzeszyć przeciwko JAHWE, przestając się za was modlić; i pouczę was o drodze dobrej i słusznej.

¹⁾ G dod.: i będę służył Panu, και δουλεύσω τῷ κυρίῳ.

²⁾ <x>90 7:8</x>